

บทที่ 1 อังกฤษในวินโดวส์

ไม่ต้องไปหาแหล่งฝึกภาษาอังกฤษให้เปลืองเวลา เจ้าคอมพิวเตอร์ที่ตั้งอยู่ในห้องนี้แหละที่จะเป็นครูช่วยฝึกภาษาอังกฤษให้เราได้ดี อย่าไปชวนขายหาวินโดวส์ภาษาไทยมาลงนะครั้น นอกจากจะเสียเงินเสียเวลาแล้ว ยังจะเสียของดีไปเปล่าประโยชน์ แคเราเพียงใส่ใจกับเจ้าหน้าที่ที่ผลุบๆ โผล่ๆ อยู่ในวินโดวส์เพิ่มขึ้นอีกสักกนิด หรือพยายามอ่านเมนูภาษาอังกฤษมากขึ้นสักหน่อย แม้จะเป็นประโยคสั้นๆ ที่เกี่ยวกับเรื่องเล็กๆ น้อยๆ แต่การได้เห็นได้อ่านภาษาอังกฤษบ่อยครั้งจะช่วยพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษของเราให้สูงขึ้นอย่างเห็นได้ชัดเลยทีเดียว

อินเทอร์เน็ตเอ็กซ์พลอเรอร์ทำงานผิดพลาด

เคยไหมที่เล่นเน็ตไปสักพัก แล้วอยู่ดีๆ เจ้า internet explorer ก็ปิดตัวเองไปหน้าตาเฉย แถมส่งข้อความแสดงความผิดพลาด (error) มาดังรูปข้างล่าง หยุดอ่านสักกนิด แล้วเราจะรู้ว่าไอ้ที่เขาเขียนมาเสียยาวนานไม่ได้เข้าใจยากอะไรเลย



ในสองประโยคแรก คำว่า encounter เป็นได้ทั้งกริยาและนาม ซึ่งแปลว่า ได้พบ ได้ประสบ ส่วนประโยคถัดมามีคำว่า inconvenience [อ่านว่า อิน คอน วิน เนียน] ซึ่งมาจากคำคุณศัพท์ convenient ที่แปลว่า สะดวกสบาย (ถ้าเคยได้ยินคำว่า convenient store ที่แปลว่า ร้านสะดวกซื้อ ก็น่าจะพอเดาศัพท์นี้ได้ครับ) ดังนั้นพอใส่ in เป็น prefix เข้าไปจะทำให้คำศัพท์มีความหมายเชิงปฏิเสธ ทำให้ inconvenient แปลว่า ไม่สะดวก ส่วน inconvenience นั้นเป็นนามของคำนี้นั่นเอง

“Microsoft Internet Explorer has encountered a problem and needs to close. We are sorry for the inconvenience” จึงแปลได้ว่า

“อินเทอร์เน็ตเอ็กซ์พลอเรอร์ได้เจอกับปัญหาในการทำงาน และจำเป็นต้องปิด ขออภัยในความไม่สะดวก”

ในประโยคถัดมา คำว่า in the middle of แปลได้ตรงตัวคือ อยู่ตรงกลางของ ซึ่งโดยปกติแล้วเราจะคุ้นเคยกับการใช้คำนามในรูปของสถานที่หรือระยะเวลา เช่น in the middle of the road (อยู่กึ่งกลางถนน) in the

middle of the night (ในกลางดึก) เป็นต้น แต่คำนี้ยังสามารถใช้ในรูป in the middle of something แปลได้ตรงตัวว่า อยู่ตรงกลางของบางสิ่ง ซึ่งฟังดูแล้วไม่ค่อยดีนัก เราจึงจะใช้เทคนิคช่วยเดาความหมายของประโยค ลักษณะนี้ นั่นคือพยายามอ่านความหมายจากประโยคก่อนหน้า แล้วสังเกตว่าประโยคปัจจุบันควรมีความหมายไปในแนวทางใด โดยในกรณีนี้ ประโยคก่อนหน้าพูดถึงการปิดโปรแกรมเนื่องจากความผิดพลาดของการทำงาน ดังนั้นในเมื่อโปรแกรมปิดในขณะที่เรายู่กึ่งกลาง (หรืออยู่ระหว่าง) บางสิ่ง เจ้าบางสิ่งนี้ก็น่าจะเป็นการทำงานของเรานั่นเอง ใช่แล้วครับสำนวน in the middle of something นี้ถูกใช้เพื่อแสดงถึงการอยู่ระหว่างการทำอะไรอย่างหนึ่งนั่นเอง ส่วนประโยคย่อยที่สองในประโยคหลัก if นั้นมีประธานของประโยคเป็นคำว่า the information ซึ่งคำว่า you were working on เป็นส่วนขยายของประโยคนี้

“If you were in the middle of something, the information you were working on might be lost”
จึงแปลได้ว่า

“ถ้าคุณกำลังทำงานค้างอยู่ (ในขณะที่โปรแกรมปิด) ข้อมูลที่คุณจัดการอยู่นั้นอาจสูญหายได้”

สองประโยคถัดมาจัดว่าง่ายพอสมควร เป็นเพียงการถามว่าจะให้เปิดโปรแกรมใหม่หรือไม่ และจากนั้นจึงขอร้องให้ผู้ช่วยรายงานความผิดพลาดของการทำงานไปให้กับไมโครซอฟต์ ลองมาดูคำขอร้องของไมโครซอฟต์กันนะครับ เขาบอกว่า

We have created an error report	-	เราได้สร้างรายงานความผิดพลาด
that you can send	-	ที่คุณสามารถส่งมา
to help us improve MSIE	-	เพื่อช่วยเราพัฒนาประสิทธิภาพของเจ้าโปรแกรมตัวนี้

แม้ว่าจะไม่ยากนัก แต่ฟังสังเกตว่า help มักถูกใช้ในรูปแบบ help someone do something (ช่วยบางคนในการทำบางสิ่ง) โดยไม่จำเป็นต้องมีคำว่า to มาใส่ให้เป็น to do แต่อย่างใด ซึ่งลักษณะการใช้กริยาตามหลัง help โดยไม่มี to นั้นถูกใช้กันเป็นปกติ เช่น help save the world (ช่วยพิทักษ์โลก) เป็นต้น

ประโยคสุดท้ายมีคำศัพท์อยู่ 2 คำที่น่าสนใจ โดยคำว่า confidential นั้น เราอาจเคยผ่านตาในขณะดูหนังพวกสายลับหรือการทหารกันบ้าง พวกจดหมายลับทั้งหลายจะมีคำว่า confidential อยู่หน้าของบ้าง บางทีก็เป็นคำว่า secret บ้าง ซึ่งความหมายก็คล้ายกันคือ เป็นความลับ นั่นเอง ส่วนคำว่า anonymous [อ่านว่า อัน-นูน-เนอะ-หมัส] นี้หมายถึง นิรนาม ตรงจุดนี้ถึงแม้เรายังไม่รู้ความหมายของ anonymous แต่จากความหมายเชิงเป็นความลับของคำ confidential ที่อยู่ก่อนหน้า ทำให้เราน่าจะพอเดาความหมายได้ว่าเนื้อหาของประโยคนี้เกี่ยวกับการแจ้งผลความผิดพลาดของโปรแกรมไปยังไมโครซอฟต์แบบเป็นความลับ

สุดท้ายแล้ว การใช้กริยา treat สามารถมีได้หลายรูปแบบดังต่อไปนี้

เดิมคำขยายเข้าไปข้างหลัง

You treat me bad (หรือ treat me badly)	-	คุณทำกับฉันไม่ดีเลย
--	---	---------------------

เติม as หรือ like เข้าไปเพื่อให้แปลว่า เหมือน แล้วตามด้วยนาม

He treats me as his son - เขาปฏิบัติกับฉันเหมือนลูก

She treats me like dirt - หล่อนทำกับฉันอย่างกับเศษสวะ (ในที่นี้คำว่า dirt แปลว่า ดินหรือสิ่งสกปรก ซึ่งเป็นสิ่งไร้ค่า หรือแปลให้ได้อารมณ์ก็คือเศษสวะ)

นอกจากนี้ เรายังใช้ treat as คู่กับคำคุณศัพท์ได้เช่นกัน ซึ่งทำให้แปลทั้งประโยค

“We will treat this report as confidential and anonymous” ได้ว่า

“เราจะไม่เปิดเผยชื่อของคุณและรายงานนี้ให้ผู้ใดทราบ”

ซึ่งขั้นตอนต่อไปก็เพียงให้คุณเลือกว่าจะส่งรายงานไปให้ใครหรือไม่

ซึ่งขั้นตอนต่อไปก็เพียงให้คุณเลือกว่าจะส่งรายงานไปให้ใครหรือไม่

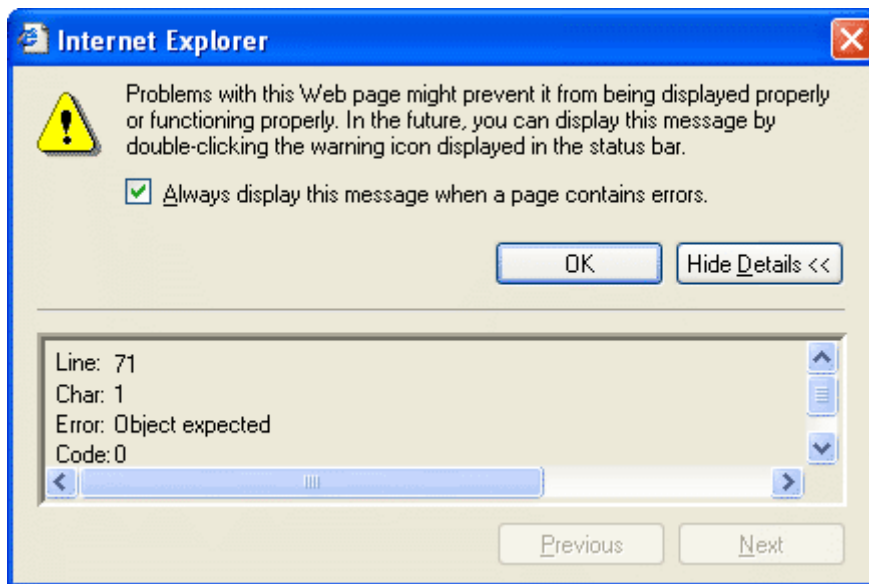
Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย	หมายเหตุ
Encounter	กริยา / นาม	ได้พบ / ประสบ	
Inconvenience	นาม	ความไม่สะดวก	คำตรงข้ามคือ Convenience คำคุณศัพท์คือ Convenient
Confidential	คุณศัพท์	ลับ	
Anonymous	คุณศัพท์	นิรนาม	
Treat	กริยา	ปฏิบัติกับ	

สำนวน / ประโยค	ความหมาย	การนำไปใช้
In the middle of	อยู่ระหว่าง ตรงกลาง	ตามด้วยคำนามเชิงสถานที่ ระยะเวลา หรือใช้ระบุว่าจะอยู่ระหว่างทำงานอย่างหนึ่ง
Help do something	ช่วยทำอย่างใดอย่างหนึ่ง	Help + กริยา (ไม่ต้องมี to คั่นกลาง)
Treat something as Treat something like	ปฏิบัติดุจดัง	as + นาม as + คุณศัพท์ like + นาม

แสดงเนื้อหาบางเว็บได้ไม่สมบูรณ์

หน้าต่างแสดงความผิดพลาดอันถัดไปยังเกิดจากโปรแกรมอินเทอร์เน็ตเอ็กซ์พลอเรอร์อยู่เช่นเดิม มาลองแปลกันดูนะครับ



คำว่า prevent ที่แปลว่า *ขัดขวาง* มักถูกใช้ในลักษณะที่ว่า *ขัดขวาง* บางสิ่งจากบางอย่างไม่ให้เกิดขึ้น นั่นคืออยู่ในรูปแบบของ prevent ... from นั่นเอง โดยตามไวยากรณ์แล้ว คำว่า from ต้องตามด้วยนาม ทำให้ผู้ใช้โดยทั่วไปมักต่อท้ายสำนวนนี้ด้วยกริยาเติม ing ยกตัวอย่างเช่น

How to prevent virus from spreading? - จะป้องกันไม่ให้ไวรัสแพร่กระจายได้อย่างไร

This pill will prevent you from getting pregnant – ยานี้จะป้องกันไม่ให้คุณท้อง (ฟังสังเกตว่าเราไม่แปลตรงตัวว่า *ขัดขวางการท้อง*)

Stress prevents you from getting a sleep – ความเครียดทำให้คุณนอนไม่หลับ (สังเกตดูประโยคนี้นะครับ จะเห็นว่า prevent ถูกใช้ในเชิง *ขัดขวาง* สิ่งดีๆ ไม่ให้เกิดขึ้นได้เช่นกัน)

ดังนั้นส่วนแรกประโยคแรก

“Problems with this Web page might prevent it from being displayed properly or functioning properly” จึงถูกแปลได้ว่า

“ปัญหาที่เกิดกับเว็บนี้ *ขัดขวาง* ไม่ให้มัน *being displayed properly* หรือ *functioning properly*”

ตรงจุดนี้จะเห็นว่า ทั้งคำ *being displayed properly* และ *functioning properly* มีประธานตัวเดียวกัน นั่นคือ it (ซึ่งหมายถึงเจ้า web page ในประโยคนั้นเอง) ดังนั้นทั้งสองจึงต้องอยู่ในรูปแบบเดียวกัน คือเริ่มต้นด้วยกริยาเติม ing และฟังสังเกตว่าส่วนแรกถูกใช้ในลักษณะของการถูกกระทำ จึงต้องใช้ verb to be เข้ามาช่วย ในขณะที่ส่วนที่สองสามารถใช้กริยาปกติได้โดยตรงเลย ลองแปลใหม่ดูนะครับ “ปัญหาที่เกิดกับเว็บนี้ *ขัดขวาง* ไม่ให้มันถูกแสดงผลหรือทำงานอย่างถูกต้อง”

ประโยคถัดไปมีจุดที่น่าสนใจมาก คือในส่วนของประโยค “warning icon displayed in the status bar” ซึ่งส่วนนี้ทั้งหมดจัดเป็นนาม ลองขยายดูจะได้เป็น warning icon that is displayed in the status bar แต่เวลานำมาใช้ก็จะตัด that is ออกไปได้เสมอ ลองดูตัวอย่างของประโยคประเภทนี้นะครับ

The first film shown in Thailand was in 1897 – หนังสายในไทยครั้งแรกในปี ค.ศ. 1897 (ในที่นี้ the first film shown in Thailand เป็นนามและประธานของประโยค)

You have a chance to win a shirt signed by Steven Gerrard - คุณมีโอกาสได้รางวัลเป็นเสื้อที่ถูกเซ็นโดยสตีเวน เจอร์ราร์ด (คราวนี้นามลักษณะเดียวกันนี้เป็นกรรมของประโยคครับ)

ดังนั้นประโยคนี้

“In the future, you can display this message by double-clicking the warning icon displayed in the status bar” จึงแปลได้ว่า

“ในอนาคต คุณสามารถเลือกที่จะแสดงข้อความนี้ได้โดยดับเบิลคลิกที่ไอคอนรูปคำเตือนในแถบแสดงสถานะ”

ส่วนประโยคถัดมา

“Always display this message when a page contains errors” ซึ่งแปลได้ว่า

“ต้องการแสดงข้อความนี้ในทุกครั้งที่เว็บเพจทำงานผิดพลาด”

ซึ่งมีลักษณะเป็นกล่องสำหรับคลิกเพื่อให้ผู้ใช้ตัดสินใจว่าจะทำหรือไม่นั่นเอง เข้า ตอนนั้นก็รู้กันแล้วนะครับว่าจะคลิกที่กล่องหรือไม่ ก่อนที่เราจะคลิกปุ่มโอเคข้างล่าง

Quick Reference

สำนวน / ประโยค	ความหมาย	การนำไปใช้
Prevent ... from	ขัดขวาง บางสิ่ง จาก <u>อีกสิ่งหนึ่ง</u> (หรือทำให้ไม่เกิดขึ้นนั่นเอง)	จำเป็นต้องตามด้วย นาม แต่โดยทั่วไปสามารถตามด้วย กริยา+ing
นาม + กริยาช่องสาม (ประโยคย่อยภายในประโยคหลัก)	นามถูกกระทำด้วยกริยานั้นๆ	ใช้นามเป็นประธานหรือกรรมของประโยค และกริยาเป็นส่วนขยายของนามเท่านั้น ตัวอย่าง: This is a shirt signed by him

ขอคำยืนยันในการรันโปรแกรม (ที่อาจเป็นไวรัส)

หน้าต่างต่อมาเป็นคำเตือนที่อาจจะเคยเห็นกันบ่อยพอสมควร ซึ่งถ้าหลับสนิทตามาจิ้มปุ่ม Run แล้วละก็ คอมพิวเตอร์บางคนมีสิทธิติดไวรัสหรือไม่ก็เจอเจ้าโปรแกรมโทรจันได้เลยล่ะครับ



แม้ว่า publisher จะแปลว่า ผู้พิมพ์ ก็ตาม แต่ publisher ของโปรแกรมคอมพิวเตอร์ก็คือ ผู้เขียนหรือพัฒนาโปรแกรม นั่นเอง ส่วนคำว่า verify แปลได้ว่า พิสูจน์ว่าเป็นความจริง (ในที่นี้คือพิสูจน์ว่าเป็นผู้พัฒนาโปรแกรมตัวจริง)

“The publisher could not be verified. Are you sure you want to run this software” จึงแปลได้ว่า “ไม่สามารถยืนยันตัวตนของผู้เขียนโปรแกรมนี้ คุณแน่ใจหรือไม่ว่าต้องการรันโปรแกรมนี้”

ต่อจากนั้นก็เป็นที่ของผู้ใช้ล่ะครับว่าจะยังตกลงรันโปรแกรม หรือจะยกเลิกไปเสีย

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย	หมายเหตุ
Publisher	นาม	ผู้พิมพ์ ผู้สร้าง	ในที่นี้คือผู้พัฒนาโปรแกรม
Verify	กริยา	พิสูจน์ว่าเป็นจริง	

การติดตั้งโปรแกรมถูกยกเลิก



ประโยคแรกแปลง่ายพอสมควรครับ

“The installation of Panda Internet Security 2008 has been cancelled” คือ

“การติดตั้งโปรแกรมแพนด้าอินเทอร์เน็ตซีเคียวริตี้ 2008 ได้ถูกยกเลิก”

คำว่า compatible [อ่านว่า คัม แพ็ท เทอะ เบิล] แปลได้ประมาณว่า *ทำงานร่วมกันได้* แต่ในประโยคถัดมา จะเห็นว่ามันเป็นเพียงโหมดการทำงานหนึ่งของวินโดวส์ ดังนั้นประโยค “The installation was running in the wrong compatibility mode” จึงแปลได้คร่าวๆ ว่า “ระบบติดตั้งโปรแกรมทำงานในโหมดไม่ถูกต้อง”

ประโยคถัดมาใช้สำนวน prevent ... from ที่เราค้นเคยกันดีอยู่

“This could prevent Panda Internet Security 2008 from operating correctly” จึงแปลว่า

“สิ่งนี้สามารถขัดขวางไม่ให้โปรแกรมทำงานได้อย่างถูกต้อง”

และ “This installation has therefore been cancelled” จึงแปลว่า

“การติดตั้งโปรแกรมนี้อาจถูกยกเลิก”

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย	หมายเหตุ
Compatible	คุณศัพท์	ทำงานร่วมกันได้	

มีคำเตือนในขณะที่ติดตั้งโปรแกรม



หลังจากอ่านมาถึงจุดนี้ การแปลประโยคนี้จึงนับว่าไม่ยากเลย เริ่มจากหาประธานของประโยคซึ่งก็คือ The software you are installing ส่วนคำศัพท์ verify กับ compatibility นั้นเคยถูกอธิบายไปแล้ว ด้วยเหตุนี้เอง

“The software you are installing has not passed Windows Logo testing to verify its compatibility with Windows XP” จึงแปลได้ว่า

“ซอฟต์แวร์ที่คุณกำลังติดตั้งอยู่ไม่ผ่านการทดสอบของวินโดวส์ว่าจะทำงานเข้ากับวินโดวส์เอ็กซ์พีได้”

ประโยคถัดมา Continuing your installation of this software เป็นประธานของประโยคที่เกิดจากการนำกริยา continue (การดำเนินงานต่อไป) มาใส่ ing แล้วกลายเป็นนาม จึงแปลได้ว่า การติดตั้งซอฟต์แวร์นี้ต่อไป ซึ่งตัวอย่างการใช้นามแบบนี้ในประโยคได้แก่

Smoking cigarettes can cause cancer - การสูบบุหรี่ทำให้เกิดมะเร็งได้

One of the keys to successful marriages is understanding each other – หนึ่งในกุญแจสำคัญที่นำไปสู่การแต่งงานที่ประสบความสำเร็จคือความเข้าใจซึ่งกันและกัน (นามตัวอย่างถูกใช้เป็นกรรมในประโยคนี้)

ส่วนกริยาที่ตามหลังประธานในประโยคนี้นั้น มีอยู่สองคำด้วยกัน คือคำว่า impair และ destabilize โดย impair ถูกใช้ในความหมายถึงการทำให้แย่ลง ยกตัวอย่างเช่น

His health is impaired by overwork – สุขภาพเขาแย่ลงเพราะการทำงานหนักเกินไป

Anti-depressants impairs driving ability – ยาลดความเครียดทำให้ความสามารถในการขับรถลดลง

พอ impair ถูกใช้เป็นกริยาเชิงถูกกระทำจะมีความหมายที่สื่อถึงความไม่สมบูรณ์ ความบกพร่องในจุดนี้ๆ ยกตัวอย่างเช่น

He is hearing impaired – เขาเป็นโรคหูหนวก

Visually impaired, Vision impaired - มีความบกพร่องทางสายตา

Impaired driving – การที่สมรรถภาพการขับรถถูกระทบด้วยเครื่องดื่มแอลกอฮอล์หรือสิ่งเสพติด

Impaired memory - ความทรงจำบกพร่อง

คำว่า destabilize เป็นกริยาเชิงปฏิเสธที่มาจากคำว่า stabilize ที่มีคำคุณศัพท์ว่า stable (มั่นคง) ดังนั้นการ stabilize จึงเป็นการ ทำให้มั่นคง ส่วน destabilize จึงเป็นการ ทำให้ไม่มั่นคง (ในประโยคนี้เราเลือกใช้คำแปลว่า ทำให้แปรปรวน) นั่นเอง ส่วนคำว่า either โดยมากแล้วจะตามด้วย or ซึ่งจะมีความหมายว่า ไม่อย่างใดก็อย่างหนึ่ง

“Continuing your installation of this software may impair or destabilize the correct operation of your system either immediately or in the future.” จึงแปลได้ว่า

“การติดตั้งซอฟต์แวร์นี้ต่อไปอาจทำให้การทำงานของระบบคุณแย่ลง (impair) หรือแปรปรวน (destabilize) ได้ในในปัจจุบันหรืออนาคต”

Recommend เป็นกริยาที่แปลว่า แนะนำ เป็นคำศัพท์ที่ส่วนใหญ่แล้วจะถูกนำมาใช้ควบคู่กับ คำคุณศัพท์ที่บอกถึงระดับของการแนะนำ เช่น strong, weak, high, low, most หรือ least เป็นต้น ยกตัวอย่างประโยคในแนวนี้ได้แก่

This restaurant is highly recommended by a tour guide – ไกด์ทัวร์คนหนึ่งแนะนำถึงร้านอาหารนี้มาอย่างดีมาก

What book would you most recommend others to read? - หนังสือเล่มใดที่คุณอยากแนะนำให้คนอื่นอ่านมากที่สุด

Despite its flaws, I still weakly recommend this movie – แม้ว่าหนังจะมีจุดด้อยบ้าง ฉันก็ยังอยากแนะนำให้ดูหนังเรื่องนี้อยู่น้อยๆ

ส่วน vendor นั้นคือ ผู้ขายสินค้า จึงทำให้ประโยค

“Microsoft strongly recommends that you stop this installation now and contact the software vendor for software that has passed Windows Logo testing.” แปลได้ว่า

“ไมโครซอฟต์แนะนำอย่างมากให้คุณยุติการติดตั้งโปรแกรมในตอนนี้ และติดต่อกับผู้ขายซอฟต์แวร์เพื่อหาซอฟต์แวร์ที่ผ่านการทดสอบของวินโดวส์”

ดังนั้นเอง ปุ่มสองปุ่มที่มีให้ผู้ใช้เลือก จึงเป็นปุ่มที่ถามว่าผู้ใช้ต้องการ ยุติการติดตั้งโปรแกรม (STOP Installation) หรือ ดำเนินการติดตั้งต่อ (Continue Anyway) โดยคำว่า anyway เมื่อนำมาเชื่อมกับกริยาใดๆ ก็ จะมีความหมายเชิงว่า จะทำ (กริยานั้น) ไม่ว่าจะอย่างไรก็ตาม ยกตัวอย่างเช่น

He knows smoking is bad but he does it anyway – เขารู้ว่าการสูบบุหรี่นั้นไม่ดี แต่เขาก็สูบบุหรี่อยู่ดี

Eat well, Stay fit, Die anyway – กินอาหารดีๆ ออกกำลังกายบ่อยๆ แต่อย่างไรก็ตายอยู่ดี (ผมเอามาจากสกรีนเสี่ยวี่ดอันหนึ่งครับ เห็นมันทวนดีเลยเอามาฝาก)

แต่การนำ anyway มาใส่หน้าประโยค จะมีความหมายเชื่อมกับประโยคก่อนหน้าเป็นเชิงว่า *ไม่ว่าจะเป็นกรณีใดก็ตาม ยกตัวอย่างเช่น*

I don't know if it's lost or stolen, anyway, it's gone – *ฉันไม่รู้ว่ามันหายไปหรือถูกขโมย อย่างไรก็ตามมันก็ไม่อยู่แล้ว* (ประโยคนี้คำว่า anyway อยู่ก่อน it's gone และใช้เชื่อมกับประโยคก่อนหน้าคือ I don't know ...)

ส่วนการนำ anyway มาต่อท้ายประโยค กลับได้รับความนิยมนำมาใช้กับประโยคคำถาม โดยจะหมายความว่า *อะไรกันแน่ อย่างไรกันแน่ ยกตัวอย่างเช่น*

Who are you anyway? – *คุณคือใครกันแน่*

What is this place anyway? – *นี่คือที่ไหนกันแน่*

What do vegetarians eat anyway? – *พวกมังสวิรัตินี้เขากินอะไรกันแน่*

พออ่านจบจนเข้าใจแล้ว ตอนนี้อาจจะต้องมาเลือกกันล่ะครับว่าจะทำการติดตั้งต่อไป หรือว่าจะยกเลิกการติดตั้งทั้งหมดดี ตัดสินใจดีๆ นะครับ

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย	หมายเหตุ
Impair	กริยา	ทำให้แย่ลง	ในรูปของกริยาช่องสามจะหมายถึง บกพร่องในด้านๆ หนึ่ง
Destabilize	กริยา	ทำให้แปรปรวน	
Recommend	กริยา	แนะนำ	
Vendor	นาม	ผู้ขายสินค้า	
Anyway	วิเศษณ์	อย่างไรก็ตาม / อะไรกันแน่	

ไม่สามารถลบ เคลื่อนย้าย หรือแก้ไขไฟล์ได้



หน้าต่างนี้ออกจะเป็นประโยคที่มีคำศัพท์ไม่ยากนัก แถมยังมีปุ่ม OK ให้เลือกเพียงปุ่มเดียว เลยถูกผู้ใช้หลายคนเดินไปบอยๆ แต่ว่าถ้าไม่ยอมอ่านให้เข้าใจ ก็จะไม่รู้ว่าโปรแกรมทำงานอะไรผิดพลาด แล้วจะแก้ไขไม่ได้ ดังนั้นเรามาทำความเข้าใจกันเลยดีกว่า

คำว่า use ที่แปลว่า ใช้งาน แม้ว่าจะถูกใช้ในรูปแบบ is used by (ถูกใช้งานโดย) แต่ยังสามารถถูกใช้ในรูปนามคู่กับตัวเชื่อม in ได้ด้วย โดยที่ยังใช้คู่กับ by และมีความหมายเหมือนเดิมเลย ส่วน following ที่ถูกใช้คู่กับนามจะแปลได้ว่า (นาม) ต่อไปนี้ เช่น following example (ตัวอย่างต่อไปนี้) เป็นต้น และสุดท้ายนี้ คำว่า proceed แม้จะแปลว่า ดำเนินการ แต่บางครั้งแล้วจะหมายถึง ดำเนินการต่อ หรือ ดำเนินการต่อหลังจากหยุดชะงักไปชั่วระยะเวลาหนึ่ง ยกตัวอย่างเช่น

Dangerous intersection. Please proceed with caution – สี่แยกอันตราย โปรดไปด้วยความระมัดระวัง

Stadium plan will proceed as scheduled - แผนสร้างสนามจะดำเนินการตามเวลาที่ได้กำหนดไว้

ดังนั้นประโยค “Cannot delete English_around_us: The file is in use by the following program: Microsoft Office Word. You must close the file before proceeding” จึงแปลได้ว่า

“ไม่สามารถลบไฟล์ English_around_us ได้ ไฟล์นี้ถูกใช้งานอยู่โดยโปรแกรมต่อไปนี้: ไมโครซอฟต์เวิร์ด คุณต้องปิดไฟล์ก่อนที่จะดำเนินการนี้ต่อ”

ในกรณีนี้ ผมเปิดไมโครซอฟต์เวิร์ดอยู่แล้วพยายามลบไฟล์ที่ไมโครซอฟต์เวิร์ดเปิดอยู่ เลยทำให้การลบดำเนินไปไม่ได้ครับ ซึ่งถ้าผมต้องการลบจริงๆ ก็เพียงแคปิดเจ้าไมโครซอฟต์เวิร์ดไปเสียก่อนเท่านั้นเอง

Quick Reference

สำนวน / ประโยค	ความหมาย	การนำไปใช้
In use	ถูกใช้	ใช้คู่กับ verb to be เช่นเดียวกับ used

ยืนยันการเขียนทับไฟล์ที่มีอยู่แล้ว



หน้าต่างนี้เป็นอีกหน้าต่างหนึ่งที่เจอบ่อย และมีคำศัพท์ที่ง่ายด้วย แต่ว่าถ้าผู้ใช้ไม่ยอมอ่านและทำความเข้าใจ การกดปุ่มผิดอาจทำให้ข้อมูลสูญหายไปเลย (ผมเองยังเคยพลาดเพราะมือไวใจเร็วไปแล้ว) ประโยคนี้มีลักษณะการใช้คำศัพท์ replace ตามด้วย with ที่แปลได้ว่า การแทนที่บางสิ่งด้วยบางอย่าง (Replace something with something else)

ประโยค "This folder already contains a file named "English_around_us.doc" จึงแปลได้ว่า "โฟลเดอร์นี้มีไฟล์ชื่อ English_around_us.doc อยู่แล้ว"

ฟังสังเกตว่าคำนาม file ถูกตามด้วยกริยาเติม ed คือ named ซึ่งมาขยายนามนั้น โดยคำว่า a file named English_around_us นั้นมาจากคำเต็มว่า a file which is named English_around_us แต่เมื่อถูกนำมาใช้เป็นนามในประโยค เราสามารถตัด which is ทิ้งไปได้ ตัวอย่างการใช้นามแบบนี้ได้แก่

There will be no pets allowed in the gym – จะไม่มีสัตว์เลี้ยงที่ถูกยินยอมให้เข้าไปในโรงยิม (นี่คือการแปลแบบตรงตัวให้ตัวเราเข้าใจเองก่อน จากนั้นแปลแบบสละสลวยจะได้เป็น ห้ามสัตว์เลี้ยงเข้าไปในยิม)

This is a party specifically planned for you - นี่คือนักปาร์ตี้ที่ถูกลงแผนไว้สำหรับเธอโดยเฉพาะ

คำ exist แปลว่า มีอยู่ คงอยู่ ส่วนคำว่า existing file นั้นมาจากคำว่า file that exists ซึ่งเวลานำมาใช้ไม่สามารถตัด that ทิ้งไปได้เฉยๆ เหมือนกับที่ตอนตัด which is เนื่องจากใน which is นั้นมี verb to be เป็นตัวช่วยอยู่ แต่ใน file that exists นั้นคำว่า exist เป็นกริยาหลัก ดังนั้นตอนตัดคำว่า that ออกจึงต้องนำกริยามาเติม ing ด้วย จึงกลายเป็น existing file หรือ ไฟล์ที่มีอยู่แล้ว (เช่นเดียวกับในเนื้อหาก่อนหน้านี้ คำว่า following program ก็มาจากคำว่า program that follows) ส่วนคำว่า would like นั้นมีความหมายคล้ายกับ want ที่แปลว่า ต้องการ เพียงแต่นำมาใช้ในการขอร้องเชิงสุภาพมากกว่า

"Would you like to replace the existing file with this one?" จึงแปลได้ว่า

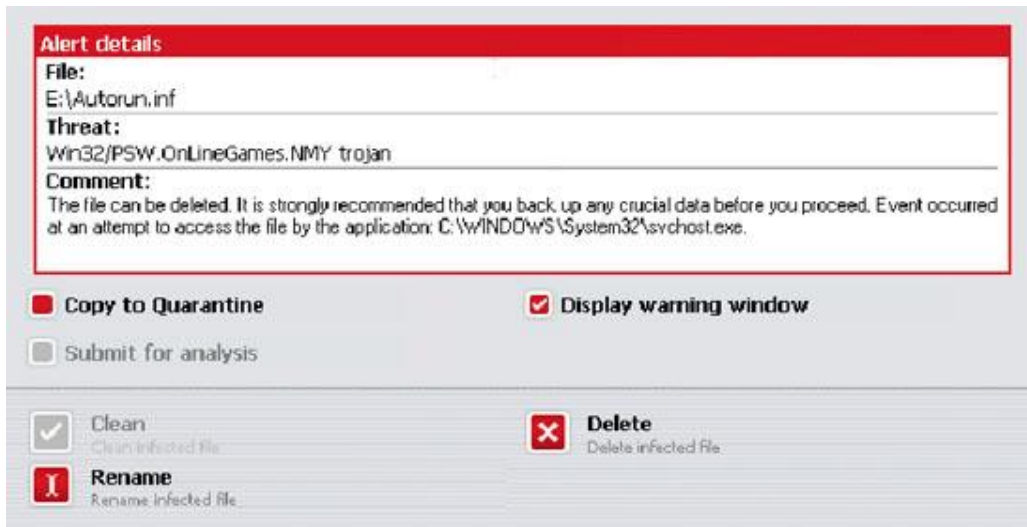
"คุณต้องการแทนที่ไฟล์ที่มีอยู่แล้วนี้ ด้วยไฟล์อีกอันใหม่"

ตรงจุดนี้เองที่คุณต้องพิจารณาตัวเองว่า ไฟล์ที่จะเขียนทับกับไฟล์เดิมที่มีอยู่แล้วนั้น ไฟล์ไหนกันแน่ที่คุณต้องการ โดยดูจากรายละเอียดด้านวันที่และขนาดของไฟล์ทั้งสอง ถ้าเลือกผิดเพราะไม่ยอมอ่าน ก็คงโทษใครไม่ได้นอกจากตัวเองนะครับ

Quick Reference

สำนวน / ประโยค	ความหมาย	การนำไปใช้
Replace ... with ...	แทนที่ <u>บางสิ่ง</u> ด้วย <u>อีกสิ่งหนึ่ง</u>	ใช้คู่กับนาม
กริยา+ing ตามด้วยนาม	นามที่ทำกริยานั้นอยู่	ใช้เป็นประธานหรือกรรมในประโยค โดยกริยาเป็นส่วนขยายของนามเท่านั้น เช่น She is a <u>working</u> mom.

ตรวจเจอเจ้าโทรจัน



คำว่า Threat แปลได้เป็น *ภัยคุกคาม* (ทำเป็นกริยาด้วยการเติม en เป็น threaten แปลว่า *คุกคาม*) ซึ่งในเชิงคอมพิวเตอร์แล้วหมายถึงภัยจากพวกไวรัส ม้าโทรจัน หรือโปรแกรมที่ไม่ประสงค์ดีทั้งหลาย ด้วยเหตุนี้เอง ตัวป้องกันไวรัส (ในที่นี้คือ NOD32) จึงมีตัวเลือกให้เราเลือกว่าจะทำการ delete (*ลบไฟล์เสีย*) หรือ rename (*เปลี่ยนชื่อไฟล์*) หรือ Copy to Quarantine (*ก๊อปปี้ไปยังพื้นที่กักกัน* – หมายถึงการกักบริเวณเจ้าไฟล์นี้ไม่ให้ไปแพร่ระบาดยังไฟล์อื่น) ส่วนประโยค Display warning window ในกรณีนี้มีกล่องให้ผู้ใช้เลือกอยู่บนหน้าจอ ทำให้มีความหมายในเชิงที่ให้ผู้เลือกว่าจะ *แสดงหน้าต่างเตือนแบบนี้* หรือไม่

คำว่า crucial [อ่านว่า *ครู๊ เชียล*] มีความหมายในเชิงเดียวกับ important แต่มีระดับสูงกว่า คือ แปลว่า *สำคัญอย่างยิ่ง* ด้วยเหตุนี้เอง

“The file can be deleted. It is strongly recommended that you back up any crucial data before you proceed.” จึงแปลได้ว่า

“*ไฟล์นี้สามารถถูกลบทิ้งได้ เราแนะนำอย่างยิ่งว่าคุณควรสำรองข้อมูลสำคัญทั้งหลายไว้ก่อนที่จะลบ*”

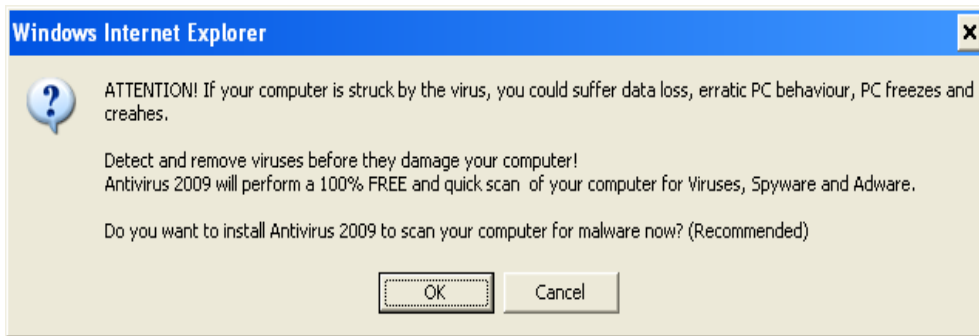
คำว่า attempt เป็นได้ทั้งนามและกริยา ซึ่งส่วนใหญ่จะถูกต่อด้วย to เพื่อให้ได้ความหมายว่า *มานะ อุตสาหะ พยายาม* ทำให้ประโยค “Event occurred at an attempt to access the file by the application C:\WINDOWS\System32\svchost.exe” แปลได้ว่า

“*เหตุการณ์นี้เกิดขึ้นในขณะที่แอปพลิเคชัน C:\WINDOWS\System32\svchost.exe กำลังพยายามเข้าถึงไฟล์นี้*”

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย	หมายเหตุ
Threat	นาม	ภัยคุกคาม	กริยาคือ Threaten (คุกคาม)
Quarantine	กริยา / นาม	กักกัน / สถานที่กักกัน	อ่านว่า <i>คว๊อ รัน ทิน</i>
Crucial	คุณศัพท์	สำคัญอย่างยิ่ง	
Attempt	กริยา / นาม	พยายาม มานะ	

หน้าต่างป๊อปอัพจอมหลอกลวง



อยู่ดีๆ หน้าต่างนี้ถูกเปิดขึ้นมาตอนที่ผมกำลังเข้าเว็บไซต์หนึ่งอยู่ ถ้าบางคนไม่พยายามอ่านจนเข้าใจแล้วกดปุ่ม OK เลย ก็อาจจะเจออะไรต่างๆ อีกเยอะที่รออยู่ข้างหน้า ดังนั้นเราควรทำความเข้าใจมันก่อนดีกว่า

Attention เป็นนามที่มาจากคำกริยา Attend ที่แปลว่า *เข้าร่วม* เช่น Attend an opening ceremony (*เข้าร่วมพิธีเปิด*) เป็นต้น ซึ่งพอแปลงเป็นนาม Attention จึงมีความหมายถึงการที่มีใจเข้าร่วมกับสิ่งใดสิ่งหนึ่ง หรือแปลว่า *ความสนใจ* นั่นเอง แม้ว่าโดยมากแล้ว คำนี้จะใช้ร่วมกับ pay เป็น pay attention ซึ่งแปลว่า *ให้ความสนใจ* แต่ก็สามารถใช้ attention โดดๆ เพื่อสื่อความหมายเดียวกันได้เช่นกัน อย่างไรก็ตาม ในประโยคนี้ attention ถูกใช้เพื่อเรียกความสนใจจากผู้อ่านเพื่อเตือนถึงอันตราย ดังนั้นเราจึงใช้คำว่า 'คำเตือน' ในการเริ่มต้นประโยคแทน

Struck เป็นกริยาช่องสามของคำว่า strike ที่แปลว่า *โจมตี* *ปะทะ* ส่วน suffer แม้จะแปลได้ประมาณว่า *ทนทุกข์ทรมาน* แต่มักถูกใช้คู่กับ loss ซึ่งเป็นนามของกริยา lose ที่แปลได้หลากหลาย เช่น *แพ้* *หาย* *สูญเสีย* เป็นต้น การ suffer a loss จึงเป็นการ *ประสบความสูญเสีย* แต่ในที่นี้ suffer data loss จึงแปลได้ว่า *ประสบความสูญเสียข้อมูล* นั่นเอง

คำว่า erratic [อ่านว่า อี แร็ด ดิก] เป็นคุณศัพท์ที่บ่งบอกถึงความ *ไม่แน่นอน* เป็นคำที่มาจากกริยาว่า err ที่แปลว่า *กระทำผิด* *เบี่ยงเบน* นั่นเอง ในขณะที่ freeze ที่ปกติแล้วแปลว่า *แช่แข็ง* (ให้นึกถึง freezer หรือช่องแช่แข็งของตู้เย็น) แต่ในกรณีนี้จะหมายถึงการที่คอมพิวเตอร์ ทำงานค้างในลักษณะโดนแช่แข็ง ส่วนคำว่า creahes นั้นไม่มีคำแปลครับ คาดว่าผู้เขียนคงอยากใช้คำว่า crash ที่แปลว่า *ชน* *ล้มเหลว* หรือ *ล่ม* มากกว่า

"ATTENTION! If your computer is struck by the virus, you could suffer data loss, erratic PC behavior, PC freezes and creahes." จึงแปลได้ว่า

"คำเตือน ถ้าคอมพิวเตอร์ของคุณถูกโจมตีด้วยไวรัส คุณอาจต้องประสบกับความสูญเสียของข้อมูลการทำงานของเครื่องแปรปรวน การที่เครื่องทำงานค้างและล้มเหลว"

ประโยคต่อมามีคำศัพท์ที่น่าสนใจอยู่หนึ่งคำคือ detect ที่แปลว่า *ตรวจพบ* ซึ่งมีค่านามที่เห็นกันอยู่ทั่วไปคือ detective ที่แปลว่า *นักสืบ*

"Detect and remove viruses before they damage your computer!" จึงแปลได้ว่า

"ค้นหาและกำจัดเจ้าไวรัสก่อนที่มันจะทำร้ายคอมพิวเตอร์ของคุณ"

คำว่า scan ในประโยคถัดมาแปลได้ว่า *ตรวจค้น* ซึ่งความหมายในภาษาไทยอาจคล้ายคลึงกับ detect แต่การนำไปใช้งานต่างกันนะครับ คำว่า detect จะตามด้วยค่านามและให้ความหมายในการตรวจค้นจนพบเจอ

สิ่งใดสิ่งหนึ่ง ในขณะที่ scan จะตามด้วย for ให้ความหมายในเชิงค้นหาสิ่งใดสิ่งหนึ่งแต่ยังไม่แน่ว่าจะเจอหรือไม่ ซึ่งเป็นการใช้งานในลักษณะเดียวกับคำว่า search ... for นั่นเอง ส่วนเจ้า spyware และ adware นั้นจัดเป็น ศัพท์คอมพิวเตอร์ที่มีความหมายกว้างๆ ถึงโปรแกรมจำพวกที่ไม่มีประโยชน์ต่อการทำงานของคอมพิวเตอร์

“Antivirus 2009 will perform a 100% FREE and quick scan of your computer for Viruses, Spyware and Adware.” จึงแปลได้ว่า

“โปรแกรมแอนตี้ไวรัส 2009 จะทำการสแกนให้ฟรีอย่างรวดเร็วว่าคอมพิวเตอร์ของคุณมีไวรัส สปายแวร์ หรือแอดแวร์หรือไม่”

ประโยคต่อมามีคำว่า recommend ที่เราเคยพูดไปแล้ว แต่ในที่นี้ถูกใช้ในรูปกริยาช่องสาม เพื่อสื่อความหมายว่าเขาแนะนำให้ทำตามที่ประโยคนี้ออก ส่วนเจ้า malware นั้นเป็นศัพท์คอมพิวเตอร์เช่นกันครับ ให้สังเกตถึงคำว่า mal ที่แปลว่า ไม่ดี ทำให้ malware แปลได้ว่า โปรแกรมไม่ดี ซึ่งก็หมายถึงเจ้าพวกไวรัส สปายแวร์ และแอดแวร์ในประโยคก่อนหน้านี้ แต่ในที่นี้เราจะแปลทับศัพท์เลยเนื่องจากเป็นศัพท์ที่คนใช้คอมพิวเตอร์บ่อยมักรู้จักกันดี

“Do you want to install Antivirus 2009 to scan your computer for malware now?”

(Recommended)” จึงแปลได้ว่า

“คุณต้องการติดตั้งโปรแกรมแอนตี้ไวรัส 2009 เพื่อตรวจสอบมัลแวร์ในคอมพิวเตอร์ของคุณไหม ”

หลังจากอ่านจบแล้วคงพอเข้าใจว่าเขาถามถึงความต้องการของเราในการติดตั้งโปรแกรมกำจัดไวรัสให้ใหม่ครับ ซึ่งถ้าเจ้าหน้าที่ต่างนี้เปิดขึ้นมาตามการทำงานของวินโดวส์ ก็คงจะน่าเชื่อถือพอสมควร แต่มีนักกลับขึ้นมาตอนผมเข้าเว็บไซต์อื่นหนึ่ง ดังนั้นก็อาจจะยังไม่น่าเชื่อ (หลังจากตรวจสอบในเว็บ ผมก็ได้รับคำยืนยันว่า เจ้าหน้าที่ต่างนี้เป็นโปรแกรมหลอกดวงตัวหนึ่ง เห็นใหม่ครับ ต้องอ่านให้เข้าใจ แล้วดูสถานการณ์ประกอบไปด้วย ก่อนที่จะกดไอเค้นอะไรสักอย่างไป มันก็เหมือนกับโทรศัพท์หลอกวงที่ล่อให้เราไปใช้ ATM เป็นภาษาอังกฤษ เพื่อให้เราตกหลุมพรางโอนเงินให้กับเขา ซึ่งถ้าเราอ่านภาษาอังกฤษพอเข้าใจบ้าง อย่างน้อยๆ ก็ปลอดภัยเพิ่มขึ้นอีกหน่อยละครับ)

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย	หมายเหตุ
Attention	นาม	ความสนใจ	มักใช้ร่วมกับคำว่า pay
Struck	กริยาช่องสาม	โจมตี ปะทะ	มาจาก strike, struck, struck
Suffer	กริยา	ทนทรมาน	
Loss	นาม	ความสูญเสีย การสูญหาย	
Erratic	คุณศัพท์	ไม่แน่นอน คาดเดาไม่ได้	
Freeze	นาม	แช่แข็ง (ในที่นี้สื่อถึงการแช่ค้างของคอมพิวเตอร์)	ใช้เป็นกริยาได้เช่นกัน
Detect	กริยา	ตรวจพบ	ตามด้วยนามที่ต้องการค้น

Scan	กริยา	ตรวจค้น	มักใช้ for และตามด้วยนาม
Spyware, Adware, และ Malware	นาม	โปรแกรมทั้งหลายที่มีการทำงาน ไม่ดีต่อคอมพิวเตอร์	